

20:1 **ΤΗ ΔΕ ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ**
 ho de heis ho sabbaton maria ho magdalEnE
 t_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
 to-THE YET ONE OF-THE SABBATHS MARY THE MAGDALENE

1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΩΙ ΣΚΟΤΙΑΣ ΕΤΙ ΟΥΧΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ
 erchomai prOI skotias eti eimi eis ho mnEmeion kai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv n_ Gen Sg f Adv vp Pres vxx Gen Sg f Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj
 IS-COMING morning OF-DARKness STILL BEING INTO THE memorial-vault AND
 to-morning tomb

ΒΛΕΠΕΙ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΗΡΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
 blepO ton lithon hrmEnon ek toy mnEmeion
 vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
 IS-looking THE STONE HAVING-been-LIFTED OUT OF-THE memorial-vault
 is-observing having-been-taken-away tomb

20:2 **ΤΡΕΧΕΙ ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΣΙΜΩΝΑ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ**
 trechO oun kai erchomai pros simOna petros kai pros
 vi Pres Act 3 Sg Conj Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj Prep
 she-IS-RACING THEN AND IS-COMING TOWARD SIMON Peter AND TOWARD

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

ΤΟΝ ΑΛΛΟΝ ΜΑΘΗΤΗΝ ΟΝ ΕΦΙΛΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ
 ho allos mathEtEs hos phileO ho iEsous kai legEi
 t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pr Acc Sg m vi impf Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg
 THE other LEARNer WHOM WAS-FOND THE JESUS AND IS-saying
 disciple was-fond-of she-is-saying

ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΑΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ
 autos hran ton kurion ek toy mnEmeion kai ou
 pp Dat Pl m vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Conj Part Neg
 to-them THEY-LIFT THE Master OUT OF-THE memorial-vault AND NOT
 they-take-away Lord tomb

ΟΙΔΑΜΕΝ ΠΟΥ ΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ
 eidO pou tithEmi autos
 vi Perf Act 1 Pl Part Int vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m
 WE-HAVE-PERCEIVED ?-where THEY-PLACE Him
 we-are-aware where ?

20:3 **ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ ΚΑΙ**
 exerchomai oun ho petros kai ho allos mathEtEs kai
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj
 OUT-CAME THEN THE Peter AND THE other LEARNer AND
 came-out disciple

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

ΗΡΧΟΝΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ
 erchomai eis ho mnEmeion
 vi impf midD/pasD 3 Pl Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
 THEY-CAME INTO THE memorial-vault
 tomb

20:4 **ΕΤΡΕΧΟΝ ΔΕ ΟΙ ΔΥΟ ΟΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ**
 trechO de ho duo omou kai ho allos mathEtEs
 vi impf Act 3 Pl Conj t_ Nom Pl m ni numeral Adv Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
 RACED YET THE TWO LIKEwise AND THE other LEARNer
 raced alike disciple

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

ΠΡΟΕΔΡΑΜΕΝ ΤΑΧΙΟΝ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟ
 protrechO tachus ho petros kai erchomai prOtos eis ho
 vi 2Aor Act 3 Sg Adv Con t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg a_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg n
 BEFORE-RUNS SWIFTerly OF-THE Peter AND CAME BEFORE-most INTO THE
 runs-before more-swiftly first

ΜΝΗΜΕΙΟΝ
 mnEmeion
 n_ Acc Sg n
 memorial-vault
 tomb

20:5 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΥΨΑΣ ΒΛΕΠΕΙ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΑ ΟΘΟΝΙΑ ΟΥ**
 kai parakuptO blepO keimai ta othonia ou
 Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg vi Pres midD/pasD Acc Pl n t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Part Neg
 AND BESIDE-BENDING he-IS-lookING LYING THE SHEETS (dim) NOT
 peering-in he-is-observing swathings

5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.

ΜΕΝΤΟΙ ΕΙΧΛΑΘΕΝ
 mentoi eiserchomai
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg
 howbeit he-INTO-CAME
 he-entered

20:6	ΕΡΧΕΤΑΙ erchomai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-COMING	ΟΥΝ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ oun kai simOn petros akoloutheO autos kai Conj Conj n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Sg m Conj THEN AND SIMON Peter followING to-him AND also							
	ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ ΤΑ ΟΘΟΝΙΑ eiserchomai eis ho mnEmeion kai theOreO ta othonion vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n INTO-CAME INTO THE memorial-vault AND IS-beholdING THE SHEETS (dim) he-entered tomb he-is-beholding swathings								
	ΚΕΙΜΕΝΑ keimai vp Pres midD/pasD Acc Pl n LYING								
20:7	ΚΑΙ ΤΟ ΣΟΥΔΑΡΙΟΝ Ο ΗΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΟΥ kai ho soudarion hos eimi epi ho kephalE autos Conj t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pr Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg m AND THE handkerchief WHICH WAS ON THE HEAD OF-Him								
	ΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΟΘΟΝΙΩΝ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΑΛΛΑ ΧΩΡΙΣ ΕΝΤΕΤΥΛΙΓΜΕΝΟΝ ou meta ton othonion keimai alla chOris entulissO Part Neg Prep t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vp Pres midD/pasD Acc Sg n Conj Adv vp Perf Pas Acc Sg n NOT WITH THE SHEETS (dim) LYING but apart-from HAVING-been-IN-FOLDED swathings having-been-folded-up								
	ΕΙΣ ΕΝΑ ΤΟΠΟΝ eis heis topos Prep n_ Acc Sg m n_ Acc Sg m INTO ONE PLACE								
20:8	ΤΟΤΕ ΟΥΝ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΚΑΙ Ο ΑΛΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ Ο tote oun eiserchomai kai ho allos mathEtEs ho Adv Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m then THEN INTO-CAME AND THE other LEARNer THE entered also disciple								
	ΕΛΘΩΝ ΠΡΩΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ erchomai prOtos eis ho mnEmeion kai eidEn kai pisteuO vp 2Aor Act Nom Sg m a_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg one-COMING BEFORE-most INTO THE memorial-vault AND he-PERCEIVED AND BELIEVES one-coming first tomb								
20:9	ΟΥΔΕΠΩ ΓΑΡ ΗΔΕΙΞΑΝ ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ ΟΤΙ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚ oudepO gar eidO ho graphE hoti deO autos ek Adv Conj vi Plup Act 3 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi Pres im-Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep NOT-YET-as-yet for THEY-HAD-PERCEIVED THE WRITing that IS-BINDING Him OUT not-as-yet they-were-aware-of scripture it-is-binding								
	ΝΕΚΡΩΝ ΑΝΑΤΗΝΑΙ nekros anistEmi a_ Gen Pl m vn 2Aor Act OF-DEAD-ones TO-UP-STAND of-dead-ones to-rise								
20:10	ΑΠΗΛΘΟΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ aperchomai oun palin pros autos ho mathEtEs vi 2Aor Act 3 Pl Conj Adv Prep pp Acc Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m THEY-FROM-CAME THEN AGAIN TOWARD them THE LEARNers came-away themselves disciples								
20:11	ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΠΡΟΣ ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ ΕΞΩ ΚΛΑΙΟΥΣΑ ΩΣ ΟΥΝ maria de histEmi pros ho mnEmeiO exO klaiO hOs oun n_ Nom Sg f Conj vi Plup Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n Adv vp Pres Act Nom Sg f Adv Conj MARY YET HAD-STOOD TOWARD THE memorial-vault OUT LAMENTING AS THEN stood tomb outside								
	ΕΚΚΛΙΕΝ ΠΑΡΕΚΥΨΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ klaiO parakuptO eis ho mnEmeion vi impf Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n she-LAMENTED she-BESIDE-BENDS INTO THE memorial-vault she-peers tomb								
20:12	ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ ΔΥΟ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΕΝ ΛΕΥΚΟΙΣ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΥΣ ΕΝΑ kai theOreO duo aggelos en leukos kathezomai heis Conj vi Pres Act 3 Sg ni numeral n_ Acc Pl m Prep a_ Dat Pl n vp Pres midD/pasD Acc Pl m n_ Acc Sg m AND IS-beholdING TWO MESSENGERS IN WHITE (p) beING-seatED ONE								

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 . But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

ΠΡΟΣ ΤΗ ΚΕΦΑΛΗ ΚΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΣ ΤΟΙΣ ΠΟCΙΝ ΟΠΟΥ
 pros ho kephalē kai heis pros ho pous hopou
 Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj n_ Acc Sg m Prep t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m Adv
TOWARD THE HEAD AND ONE TOWARD THE FEET THE-?-where
 where⁹

ΕΚΕΙΤΟ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ
 keimai ho sōma ho iēsous
 vi impf midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
LAY THE BODY OF-THE JESUS
 was-laid

20:13 **ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΓΥΝΑΙ ΤΙ ΚΑΛΙΕΙC ΛΕΓΕΙ**
 kai legO autos ekeinos gunE tis klaiO legO
 Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg f pd Nom Pl m n_ Voc Sg f pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg vi Pres Act 3 Sg
AND ARE-sayING to-her those-ones WOMAN ! ANY YOU-ARE-LAMENTING she-IS-sayING

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΗΡΑΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΠΟΥ
 autos hoti airO ho kurios egO kai ou eidO pou
 pp Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj Part Neg vi Perf Act 1 Sg Part Int
to-them that THEY-LIFT THE Master OF-ME AND NOT I-HAVE-PERCEIVED ?-where
 they-take-away Lord I-am-aware where ?

ΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ
 tithEmi autos
 vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m
THEY-PLACE Him

20:14 **ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΥCΑ ΕCΤΡΑΦΗ ΕΙC ΤΑ ΟΠΙCΩ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙ ΤΟΝ**
 houtos legO strephO eis ho opisO kai theOreO ho
 pd Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f vi 2Aor Pas 3 Sg Prep t_ Acc Pl n Adv Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg m
these saying she-TURNed INTO THE BEHIND AND IS-beholdING THE
 these-things the^(p)

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

ΙΗΣΟΥC ΕCΤΩΤΑ ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΙΗΣΟΥC ΕCΤΙΝ
 iEsous histEmi kai ou eidO hoti iEsous eimi
 n_ Acc Sg m vp Perf Act Acc Sg m Conj Part Neg vi Plup Act 3 Sg Conj n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
JESUS HAVING-STOOD AND NOT HAD-PERCEIVED that JESUS it-IS
 standing she-was-aware

20:15 **ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥC ΓΥΝΑΙ ΤΙ ΚΑΛΙΕΙC ΤΙΝΑ**
 legO autos iEsous gunE tis klaiO tis
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m n_ Voc Sg f pi Nom Sg n vi Pres Act 2 Sg pi Acc Sg m
IS-sayING to-her JESUS WOMAN ! ANY YOU-ARE-LAMENTING ANY whom ?

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

ΖΗΤΕΙC ΕΚΕΙΝΗ ΔΟΚΟΥCΑ ΟΤΙ Ο ΚΗΠΟΥΡΟC ΕCΤΙΝ
 zEteO ekeinos dokeO hoti ho kEpouros eimi
 vi Pres Act 2 Sg pd Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
YOU-ARE-SEEKING that-one SEEMING that THE GARDEN-SEE-er He-IS
 that-one^(fem) supposing gardener

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΙ CΥ ΕΒΑCΤΑCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕ
 legO autos kurios ei su bastazO autos legO
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Voc Sg m Cond pp 2 Nom Sg vi Aor Act 2 Sg pp Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
IS-sayING to-Him Master ! IF YOU BEAR Him BE-sayING
 Lord ! bear-off be-you-telling !

ΜΟΙ ΠΟΥ ΕΘΗΚΑC ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΥΤΟΝ ΑΡΩ
 egO pou tithEmi autos kagO autos airO
 pp 1 Dat Sg Part Int vi Aor Act 2 Sg pp Acc Sg m pp 1 Nom Sg Con pp Acc Sg m vi Fut Act 1 Sg
to-ME ?-where YOU-PLACE Him AND-I Him SHALL-BE-LIFTING
 me where ? shall-be-taking-away

20:16 **ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥC ΜΑΡΙΑΜ CΤΡΑΦΕΙCΑ ΕΚΕΙΝΗ ΛΕΓΕΙ**
 legO autos iEsous maria strephO ekeinos legO
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m ni proper vp 2Aor Pas Nom Sg f pd Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg
IS-sayING to-her JESUS MARIAM BEING-TURNED that-one IS-sayING
 that-one^(fem)

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

ΑΥΤΩ ΕΒΡΑΙCΤΙ ΡΑΒΒΟΥΝΙ Ο ΛΕΓΕΤΑΙ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
 autos hebraisti rhabbouni hos legO didaskalos
 pp Dat Sg m Adv Aramaic pr Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg n_ Voc Sg m
to-Him to-HEBREW RABBONI WHICH IS-beING-said TEACHER !
 in-Hebrew

20:17 **ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ ΙΗΣΟΥC ΜΗ ΜΟΥ ΑΠΤΟΥ ΟΥΠΩ ΓΑΡ**
 legO autos iEsous mE egO haptO oupO gar
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f n_ Nom Sg m Part Neg pp 1 Gen Sg vm Pres Mid 2 Sg Adv Conj
IS-sayING to-her JESUS NO OF-ME BE-TOUCHING NOT-as-yet for
 me be-you-touching !

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto

ΑΝΑΒΕΒΗΚΑ **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΠΟΡΕΥΟΥ** **ΔΕ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΥΣ**
 anabainO pros ho patEr poreuomai de pros ho
 vi Perf Act 1 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vm Pres midD/pasD 2 Sg Conj Prep t_ Acc Pl m
I-HAVE-UP-STEPPED **TOWARD** **THE** **FATHER** **BE-GOING** **YET** **TOWARD** **THE**
 I-have-ascended be-you-going !

my Father, and your Father;
 and [to] my God, and your
 God.

ΔΕΛΦΟΥΣ **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΝΑΒΑΙΝΩ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΝ**
 adelphos egO kai legO autos anabainO pros ho
 n_ Acc Pl m pp 1 Gen Sg Conj vm 2Aor Act 2 Sg pp Dat Pl m vi Pres Act 1 Sg Prep t_ Acc Sg m
brothers **OF-ME** **AND** **BE-sayING** **to-them** **I-AM-UP-STEPPING** **TOWARD** **THE**
 brethren be-you-saying ! I-am-ascending

ΠΑΤΕΡΑ **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΙ** **ΘΕΟΝ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΘΕΟΝ**
 patEr egO kai patEr humeis kai theos egO kai theos
 n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Acc Sg m pp 2 Gen Pl Conj n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Acc Sg m
FATHER **OF-ME** **AND** **FATHER** **OF-YOU**^(p) **AND** **God** **OF-ME** **AND** **God**
 of-ye

ΥΜΩΝ
 humeis
 pp 2 Gen Pl
OF-YOU^(p)
 of-ye

20:18 **ΕΡΧΕΤΑΙ** **ΜΑΡΙΑΜ** **Η** **ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ** **ΑΓΓΕΛΟΥΣΑ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ**
 erchomai maria ho magdalEnE aggelIO ho mathEtEs
 vi Pres midD/pasD 3 Sg ni proper t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m
IS-COMING **MARIAM** **THE** **MAGDALENE** **MESSAGING** **to-THE** **LEARNers**
 Mary disciples

18 Mary Magdalene came
 and told the disciples that she
 had seen the Lord, and [that]
 he had spoken these things
 unto her.

ΟΤΙ **ΕΩΡΑΚΑ** **ΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΗ**
 hoti horaO ho kurios kai houtos legO autos
 Conj vi Perf Act 1 Sg Att t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj pd Acc Pl n vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f
that **I-HAVE-SEEN** **THE** **Master** **AND** **these** **He-said** **to-her**
 Lord these-things

20:19 **ΟΥΧΗ** **ΟΥΝ** **ΟΥΙΑΣ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΜΙΑ** **ΣΑΒΒΑΤΩΝ**
 eimi oun opsios ho hEmera ekeinos ho heis sabbaton
 vp Pres vxx Gen Sg f Conj a_ Gen Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f n_ Gen Pl n
OF-BEING **THEN** **evening** **to-THE** **DAY** **that** **THE** **ONE** **OF-SABBATHS**

19 . Then the same day at
 evening, being the first [day]
 of the week, when the doors
 were shut where the disciples
 were assembled for fear of
 the Jews, came Jesus and
 stood in the midst, and saith
 unto them, Peace [be] unto
 you.

ΚΑΙ **ΤΩΝ** **ΘΥΡΩΝ** **ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ** **ΟΠΟΥ** **ΗΣΑΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΔΙΑ**
 kai ho thura kleiO hopou eimi ho mathEtEs dia
 Conj t_ Gen Pl n n_ Gen Pl f vp Perf Pas Gen Pl m Adv vi impf vxx 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Prep
AND **OF-THE** **DOORS** **HAVING-been-LOCKED** **THE-?-where** **WERE** **THE** **LEARNers** **THRU**
 where^e disciples because-of

ΤΟΝ **ΦΟΒΟΝ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΗΘΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΣΤΗ**
 ho phobos ho ioudaios erchomai ho iEsous kai histEmi
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Gen Pl f a_ Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg
THE **FEAR** **OF-THE** **JUDA-ans** **CAME** **THE** **JESUS** **AND** **STOOD**
 Jews

ΕΙΣ **ΤΟ** **ΜΕΣΟΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΙΡΗΝΗ** **ΥΜΙΝ**
 eis ho mesos kai legO autos eirEnE humeis
 Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m n_ Nom Sg f pp 2 Dat Pl
INTO **THE** **MIDst** **AND** **IS-sayING** **to-them** **PEACE** **to-YOU**^(p)
 to-ye

20:20 **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΙΠΩΝ** **ΕΔΕΙΞΕΝ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ**
 kai houtos legO deiknumi kai ho cheir kai ho
 Conj pd Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj t_ Acc Sg f
AND **this** **sayING** **He-SHOWS** **AND** **THE** **HANDS** **AND** **THE**

20 And when he had so said,
 he shewed unto them [his]
 hands and his side. Then
 were the disciples glad, when
 they saw the Lord.

ΠΛΕΥΡΑΝ **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΧΑΡΗΣΑΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΤΟΝ**
 pleura autos chairO oun ho mathEtEs eidO ho
 n_ Acc Sg f pp Dat Pl m vi 2Aor pasD 3 Pl Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m t_ Acc Sg m
side **to-them** **WERE-JOYED** **THEN** **THE** **LEARNers** **PERCEIVING** **THE**
 rejoiced disciples

ΚΥΡΙΟΝ
 kurios
 n_ Acc Sg m
Master
Lord

20:21 **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** [**Ο** **ΙΗΣΟΥΣ**] **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΡΗΝΗ** **ΥΜΙΝ**
 legO oun autos ho iEsous palin eirEnE humeis
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Adv n_ Nom Sg f pp 2 Dat Pl
said **THEN** **to-them** **THE** **JESUS** **AGAIN** **PEACE** **to-YOU**^(p)
 to-ye

21 Then said Jesus to them
 again, Peace [be] unto you:
 as [my] Father hath sent me,
 even so send I you.

ΚΑΘΩΣ kathOs Adv according-AS	ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ apostello vi Perf Act 3 Sg HAS-commissionED	ΜΕ egO pp 1 Acc Sg ME	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΠΑΤΗΡ patEr n_ Nom Sg m FATHER	ΚΑΓΩ kagO pp 1 Nom Sg Con AND-I also-I	ΠΕΜΠΩ pempO vi Pres Act 1 Sg AM-SENDING	ΥΜΑΣ humeis pp 2 Acc Pl YOU(P) ye
---	--	---------------------------------------	--------------------------------------	--	---	---	--

20:22	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟΥΤΟ houtos pd Acc Sg n this	ΕΙΠΩΝ legO vp 2Aor Act Nom Sg m sayING	ΕΝΕΦΥΧΣΕΝ emphusaO vi Aor Act 3 Sg He-IN-INFLATES he-exhales	ΚΑΙ kai Conj AND	ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them	ΛΑΒΕΤΕ lambanO vm 2Aor Act 2 Pl BE-YE-GETTING be-ye-getting !	22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
-------	----------------------------------	---	--	---	----------------------------------	---	--	--	--

ΠΝΕΥΜΑ pneuma n_ Acc Sg n spirit	ΑΓΙΟΝ hagios a_ Acc Sg n HOLY
--	---

20:23	ΑΝ an Part EVER	ΤΙΝΩΝ tis px Gen Pl m OF-ANY of-anyone(P)	ΑΦΗΤΕ aphiEmi vs 2Aor Act 2 Pl YE-MAY-BE-FROM-LETTING ye-may-be-forgiving	ΤΑΣ ho t_ Acc Pl f THE	ΑΜΑΡΤΙΑΣ hamartia n_ Acc Pl f misses sins	ΑΦΕΩΝΤΑΙ aphiEmi vi Perf Pas 3 Pl THEY-HAVE-been-FROM-LET they-have-been-forgiven	23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.
-------	---------------------------------	--	--	--	--	--	---

ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them them	ΑΝ an Part EVER	ΤΙΝΩΝ tis px Gen Pl m OF-ANY of-anyone(P)	ΚΡΑΤΗΤΕ krateO vs Pres Act 2 Pl YE-MAY-BE-HOLDING	ΚΕΚΡΑΤΗΝΤΑΙ krateO vi Perf Pas 3 Pl THEY-HAVE-been-HELD
--	---------------------------------	--	---	---

20:24	ΘΩΜΑΣ thOmas n_ Nom Sg m THOMAS	ΔΕ de Conj YET	ΕΙΣ heis n_ Nom Sg m ONE	ΕΚ ek Prep OUT	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΔΩΔΕΚΑ dOdeka ni numeral TWO-TEN twelve	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ legO vp Pres Pas Nom Sg m one-belNG-said one-being-said	24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
-------	---	--------------------------------	--	--------------------------------	---	--	--------------------------------------	--	--

ΔΙΔΥΜΟΣ didumos n_ Nom Sg m twin (Didymus) Didymus	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΗΝ eimi vi impf vxx 3 Sg WAS	ΜΕΤ meta Prep WITH	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m them	ΟΤΕ hote Adv when	ΗΛΘΕΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Sg CAME	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS
---	-------------------------------------	--	------------------------------------	--	-----------------------------------	--	---

20:25	ΕΛΕΓΟΝ legO vi impf Act 3 Pl said	ΟΥΝ oun Conj THEN	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΑΛΛΟΙ allos a_ Nom Pl m others other ^s	ΜΑΘΗΤΑΙ mathEtEs n_ Nom Pl m LEARNers disciples	ΕΩΡΑΚΑΜΕΝ horaO vi Perf Act 1 Pl Att WE-HAVE-SEEN	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.
-------	---	-----------------------------------	---	---------------------------------------	--	--	---	--	--

ΚΥΡΙΟΝ kurios n_ Acc Sg m Master Lord	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΕ de Conj YET	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg he-said	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them	ΕΑΝ ean Cond IF-EVER	ΜΗ mE Part Neg NO	ΙΔΩ eidO vs 2Aor Act 1 Sg I-MAY-BE-PERCEIVING	ΕΝ en Prep IN	ΤΑΙΣ ho t_ Dat Pl f THE
--	--------------------------------------	--------------------------------	---	--	--------------------------------------	-----------------------------------	---	-------------------------------	---

ΧΕΡΣΙΝ cheir n_ Dat Pl f HANDS	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΤΥΠΟΝ tupos n_ Acc Sg m type print	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΗΛΩΝ hElos n_ Gen Pl m NAILS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΒΑΛΩ ballO vs 2Aor Act 1 Sg I-SHOULD-BE-CASTING should-be-thrusting	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE
--	--	--	---	---	--	----------------------------------	--	--

ΔΑΚΤΥΛΟΝ daktulos n_ Acc Sg m FINGER	ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΤΥΠΟΝ tupos n_ Acc Sg m type print	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΗΛΩΝ hElos n_ Gen Pl m NAILS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΒΑΛΩ ballO vs 2Aor Act 1 Sg I-SHOULD-BE-CASTING should-be-thrusting
--	---	-----------------------------------	--	---	---	--	----------------------------------	--

ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΧΕΙΡΑ cheir n_ Acc Sg f HAND	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΠΛΕΥΡΑΝ pleura n_ Acc Sg f side	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΜΗ mE Part Neg NO
---	--	--	-----------------------------------	--	---	--	------------------------------------	-----------------------------------

ΠΙΣΤΕΥΩ pisteuO vi Fut Act 1 Sg I-SHALL-BE-BELIEVING
--

20:26	ΚΑΙ kai Conj AND	ΜΕΘ meta Prep after	ΗΜΕΡΑΣ hEmera n_ Acc Pl f DAYS	ΟΚΤΩ okto ni numeral EIGHT	ΠΑΛΙΝ palin Adv AGAIN	ΗΣΑΝ eimi vi impf vxx 3 Pl WERE	ΕΩ esO Adv within	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΜΑΘΗΤΑΙ mathEtEs n_ Nom Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	26 . And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood
-------	----------------------------------	-------------------------------------	--	--	---------------------------------------	---	-----------------------------------	---------------------------------------	--	--	---

ΚΑΙ ΘΩΜΑΣ ΜΕΤ ΔΥΤΩΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΩΝ ΘΥΡΩΝ
 kai thOmas meta autos erchomai ho iEsous ho thura
 Conj n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f
AND THOMAS WITH them IS-COMING THE JESUS OF-THE DOORS

in the midst, and said, Peace [be] unto you.

ΚΕΚΛΕΙΣΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΗ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΙΡΗΝΗ
 kleiO kai histEmi eis ho mesos kai legO eirEnE
 vp Perf Pas Gen Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg f
HAVING-been-LOCKED AND STOOD INTO THE MIDst AND said PEACE

ΥΜΙΝ

humeis
 pp 2 Dat Pl
to-YOU^(p)
 to-ye

20:27 **ΕΙΤΑ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΘΩΜΑ ΦΕΡΕ ΤΟΝ ΔΑΚΤΥΛΟΝ**
 eita legO ho thOmas pherO ho daktulos
 Adv vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
THEREAFTER He-IS-saying to-THE THOMAS BE-CARRYING THE FINGER
 be-you-bringing !

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

ΟΥ ΩΔΕ ΚΑΙ ΙΔΕ ΤΑ ΧΕΙΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΦΕΡΕ ΤΗΝ
 su hOde kai eidO ho cheir egO kai pherO ho
 pp 2 Gen Sg Adv Conj vm Aor Act 2 Sg t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f pp 1 Gen Sg Conj vm Pres Act 2 Sg t_ Acc Sg f
OF-YOU here AND BE-PERCEIVING THE HANDS OF-ME AND BE-CARRYING THE
 be-you-perceiving ! be-you-bringing !

ΧΕΙΡΑ ΟΥ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΜΗ
 cheir su kai ballO eis ho pleura egO kai mE
 n_ Acc Sg f pp 2 Gen Sg Conj vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 1 Gen Sg Conj Part Neg
HAND OF-YOU AND BE-CASTING INTO THE side OF-ME AND NO
 be-you-thrusting !

ΓΙΝΟΙ ΔΠΙΣΤΟΣ ΑΛΛΑ ΠΙΣΤΟΣ
 ginomai apistos alla pistos
 vm Pres midD/pasD 2 Sg a_ Nom Sg m Conj a_ Nom Sg m
BE-BECOMING UN-BELIEVing but BELIEVing
 be-you-becoming ! unbelieving

20:28 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΘΩΜΑΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΔΥΤΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ**
 apokrinomai thOmas kai legO autos ho kurios egO kai kai
 vi Aor midD 3 Sg n_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj
answered THOMAS AND said to-Him THE Master OF-ME AND
 Lord

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

Ο ΘΕΟΣ ΜΟΥ
 ho theos egO
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg
THE God OF-ME

20:29 **ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΩ [Ο] Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΕΩΡΑΚΑΣ ΜΕ**
 legO autos [O] ho iEsous hoti horaO egO
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj vi Perf Act 2 Sg Att pp 1 Acc Sg
IS-saying to-him THE JESUS that YOU-HAVE-SEEN ME
 seeing-that

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΣ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΜΗ ΙΔΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ
 pisteuO makarios ho mE eidO kai pisteuO
 vi Perf Act 2 Sg a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m Conj vp Aor Act Nom Pl m
YOU-HAVE-BELIEVED HAPPY THE-ones NO PERCEIVING AND BELIEVing
 happy-are the-ones

20:30 **ΠΟΛΛΑ ΜΕΝ ΟΥΝ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΧΗΜΕΙΔ ΕΠΟΙΗCΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ**
 polus men oun kai allos sEmeion poieO ho iEsous
 a_ Acc Pl n Part Conj Conj a_ Acc Pl n n_ Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
MANY INDEED THEN AND other SIGNS DOES THE JESUS
 also

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ [ΔΥΤΟΥ] Δ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ
 enOpion ho mathEtEs autos hos ou eimi
 Adv t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp Gen Sg m pr Nom Pl n Part Neg vi Pres vxx 3 Sg
IN-VIEW OF-THE LEARNers OF-Him WHICH NOT IS
 in-the-sight-of the disciples which^(p)

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΟΥΤΩ
 graphO en ho biblion houtos
 vp Perf Pas Nom Pl n Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pd Dat Sg n
HAVING-been-WRITTEN IN THE SCROLLet this

20:31	ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ	ΠΙΣΤΕΥΧΗΤΕ	ΟΤΙ		
	houtos	de	graphO	hina		pisteuO	hoti		
	pd Nom Pl n	Conj	vi Perf Pas 3 Sg	Conj		vs Aor Act 2 Pl	Conj		
	these	YET	HAS-been-WRITTEN	THAT		YE-SHOULD-BE-BELIEVING	that		
	these-things								
<hr/>									
	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ
	iEsous	eimi	ho	christos	ho	huios	ho	theos	kai
	n_ Nom Sg m	vi Pres vxx 3 Sg	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	t_ Nom Sg m	n_ Nom Sg m	t_ Gen Sg m	n_ Gen Sg m	Conj
	JESUS	IS	THE	ANOINTED	THE	SON	OF-THE	God	AND
				Christ					
<hr/>									
	ΙΝΑ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ	ΖΩΗΝ	ΕΧΗΤΕ	ΕΝ	Τῷ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΥΤΟΥ	
	hina	pisteuO	zOE	echO	en	ho	onoma	autos	
	Conj	vp Pres Act Nom Pl m	n_ Acc Sg f	vs Pres Act 2 Pl	Prep	t_ Dat Sg n	n_ Dat Sg n	pp Gen Sg m	
	THAT	BELIEVING	LIFE	YE-MAY-BE-HAVING	IN	THE	NAME	OF-Him	
<hr/>									

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.